

Wiróa majároka

Mythe de l'éléphant

Narrateur : Ruben TANIMUCA

2003/08

1

Imarire'ká ĩrĩka poimaji. Īmare'ká kirōmia.

ĩbǎ -ri -re'ká poĩbǎjĩ ĩbǎ -re'ká ki- rōbǒ -a

être -EP -PAS.REV homme être -PAS.REV 3ms- femme -neutre

Il était une fois un homme. Il avait une femme.

2

Jímarĩ biá kiōteroyire'ká kiwi'ípētérǎ.

jĩbǎrĩ bi -a ki- ōte -royi -re'ká ki- wi'í - pēté -rǎ

beaucoup piment -neutre 3ms- semer -IMPF -PAS.REV 3ms- maloca - cour -LOC

Il semait beaucoup de piments autour de la maloca.

3

Jũǎkǎja biá ĩmare'ká.

jũǎkǎ -ja bi -a ĩbǎ -re'ká

rouge -ADVLR piment -neutre être -PAS.REV

Rouge était le piment.

4

Po'imajǎ kijōĩ a'ríroyire'ká biá jěñari. Jímarĩ biá kiwātárooyire'ká.

po'ibǎjǎ ki- jōĩ a' -ri -royi -re'ká bi -a jěyǎ -ri jĩbǎrĩ bi -a ki- wátá -royi -re'ká

personne 3ms- auprès.de aller -EP -IMPF -PAS.REV piment -neutre demander -DVBL beaucoup piment -neutre 3ms- mesquiner -IMPF -PAS.REV

Les gens allaient chez lui pour demander du piment. Mais il le mesquinait beaucoup.

5

– Dá'korǎ biá naōteberíroyiata. Jímarĩ ká'wisika ōteroyika biá yi'í.

dá'korǎ bi -á dǎ- ōte -be -ri -royi -ata jĩbǎrĩ ká'wisi -ká ōte -royi -ká bi -a yi'í

pourquoi piment -neutre 3p- semer -NEG -EP -IMPF -EMP beaucoup dur -neutre semer -IMPF -neutre piment -neutre 1s-

– Pourquoi ne sèment-ils pas du piment ? Moi, je prends la peine d'en semer.

6

Soríi yireka saĩme.

soríi yí- reka sa- ĩbǎ

donc 1s- LOC.SPEC 3ms- être

C'est pour cela que j'en ai.

7

Maě kirũrĩre'ká kibiá wǎ'tǎjije ĩmajǎñári.

bǎě ki- rũ -ri -re'ká ki- bi -a wǎ'tǎ -ji -ja ĩbǎ -jǎ -yá -ri

alors 3ms- se.laisser -EP -PAS.REV 3ms- piment -neutre proche -jusque -ADVLR être - rester -EP -DVBL

Alors il se lassa de rester près de son piment.

8

Kěřĩre'ká :

ki- ā -ri -re'ká

3ms- dire -EP -PAS.REV

Il dit :

9

– Pako'o, dájo mama'ká tayári ritaja mamakarǎ tiyiji.

pako'o dájo bǎ- bǎ'ká ta -yá -ri rita -ja bǎ- bǎka -rǎ tiyiji

femme allons-y12p- forêt marcher -EP -DVBL vérité -ADVLR 12p- enfant -mp chargée

– Chérie, allons marcher en forêt avec les enfants.

10

Ápeyari makarita opaká maro'ó mapuatapa okoro'ó.

ápeyari bākarita opa -ká bā- ro'ó bā- pua -tapa oko -ro'ó
peut.être rivière comme -neutre 12p- BENEf 12p- pêcher.nivrée -partout pour -BENEf
Nous pourrions pêcher à la nivrée dans la rivière.

11

– Je !

je
bien

– Bien !

12

Ĩmare'ká kimakarã.

ĩbã -re'ká ki- bāka -rã
être -PAS.REV 3ms- enfant -mp
Ses enfants étaient avec lui.

13

Maẽ na'ríre'ká, túare'ká, maríre'ká. Naeyáre'ká makaritarã.

bãẽ dā- a' -ri -re'ká túa -re'ká bā -ri -re'ká dā- eya -re'ká bākarita -rã
alors 3p- aller -EP -PAS.REV descendre -PAS.REV monter -EP -PAS.REV 3p- arriver -PAS.REV rivière -
LOC

Alors ils s'en allèrent, descendirent, remontèrent et arrivèrent à une rivière.

14

Õ'õjirã majuríwa'rírũka pako'o, kēřire'ká.

õ'õ -ji -rã bā- ju -ri -wa' -ri -rũ -ká pako'o ki- ã -ri -re'ká
fleur -jusque -BUT 12p- s'arrêter -EP -loin -EP -FUT -neutre femme 3ms- dire -EP -PAS.REV
– Arrêtons-nous ici, chérie, dit-il.

15

– Je !

je
bien

– Bien !

16

Maẽ naeyáre'ká. Rõ'õjite ĩrõ ñomí ritajú kirikamaríre'ká.

bãẽ dā- eya -re'ká rõ'õ -ji -te ĩrĩ -o yõbí ritajú ki- rikabã -ri -re'ká
alors 3p- arriver -PAS.REV là -jusque -TERM un -3DIM milpesos en.haut 3ms- se.dresser -EP -PAS.REV
Ils s'installèrent. Il y avait un arbre de milpesos qui les surplombait.

17

Wiró ñomía saĩmare'ká pakiarã ãřire'ká. Ba'árimarĩ.

wiró yõbí -a sa- ĩbã -re'ká pakí -a -rã ã -ri -re'ká ba'á -ri bārĩ
éléphant milpesos -neutre 3ns- être -PAS.REV papa -neutre -LOC dire -EP -PAS.REV manger -DVBL sans
C'est le milpesos de l'éléphant, disaient nos ancêtres. Ça ne se mange pas.

18

– Yee, pako'o ! Dá'ko yapuríka jíitaka i'ká !

yee pako'o dá'ko yapurí -ka ji - íitaka i'ká
Oh femme quoi fruit -neutre bon - très ce
Oh, chérie ! Quels beaux fruits !

19

Sayimirĩkorĩ maro'ó. Samaé'erã.

sa- yí- mi -ri -korĩ bā- ro'ó sa- bā- é'e -rã
3ns- 1s- grimper -EP -INT 12p- BENEf 3ns- 12p- prendre -BUT
Je vais grimper pour nous. Nous allons en prendre.

20

Maẽ sakimiríre'ká.

bãẽ sa- ki- mi -ri -re'ká
alors 3ns- 3ms- grimper -EP -PAS.REV

Il monta.

21

“Noko miĩjĩkoa sarã samataerã maĩrã marãkããya saimé. Ñomítaka sañiãyu.

noko bi- ĩjĩkoa sa- rã sa- bã- ta -erã bã- ĩã -rã bãrãkãã sa- ĩbẽ yõbí - ítaka sa- yí- ĩã -yú
jus.manioc 2s- réchauffer 3ns- LOC 3ns- 12p- verser -BUT 12p- voir -BUT comment 3ns- être milpesos -
très 3ns- 1s- voir -PRES

« Fais chauffer le jus de manioc pour en mettre dedans et regarder comment il est.
Ça a l'air d'être du vrai milpesos.

22

Ñomía ápeyari saimé.

yõbí -a ápeyari sa- ĩbẽ
milpesos -neutre peut.être 3ns- être

Ça devrait en être.

23

– Je !

je
bien

– Bien.

24

Maẽ noko koĩjĩkoare'ká.

bãẽ noko ko- ĩjĩkoa -re'ká
alors jus.manioc 3fs- réchauffer -PAS.REV

Alors elle fit réchauffer le manicuera (jus de manioc).

25

Ĩjĩkoriaã sakotare'ká.

Ĩjĩkoria -rã sa- ko - ta -re'ká
tiède -LOC 3ns- renverser - verser -PAS.REV

Et elle en mit dans le jus encore tiède.

26

Sakoé'etare'ká. Pasakaaja õ'õjirã sakai ĩmare'ká.

sa- ko - é'e -ta -re'ká pasakaa -ja õ'õ -ji -rã sa- kai ĩbã -re'ká
3ns- 3fs - prendre -vers.le.haut -PAS.REV tendre -ADVLR LOC -jusque -LOC 3ns- chair être -PAS.REV

Elle le retira. Il avait une bonne chair bien tendre.

27

– Yee ! Pako'o. Dá'ko marĩ i'ká ñomía. Dikuri jiá samaba'árũka ?

yee pako'o dá'ko bãrĩ i'ká yõbí -a dikuri ji -a sa- bã- ba'á -rũ -ká
Oh femme quoi sans ce milpesos -neutre tellement bon -neutre 3ns- 12p- manger -FUT -neutre

– Oh ! Chérie. Ce n'est pas du milpesos. Cela doit bien se manger ?

28

Maẽ sanatã'ãre'ká, wiró ñomí natã'ãre'ká.

bãẽ sa- dã- tã'ã -re'ká wiró yõbí dã- tã'ã -re'ká
alors 3ns- 3p- écraser -PAS.REV éléphant milpesos 3p- écraser -PAS.REV

Ils écrasèrent le milpesos de l'éléphant.

29

Maẽ sanaukure'ká.

bãẽ sa- dã- uku -re'ká
alors 3ns- 3p- boire -PAS.REV

Et ils le burent.

30

Maẽ kojákaja, ĩrãrĩmi, ĩparĩmi. Maẽkárãrĩmi jõto, maẽ kiriite arireka :

bãẽ koáka -ja ĩrã -rĩbĩ ĩpa -rĩbĩ bãẽkárã -rĩbĩ jõto bãẽ ki- rii -te ã -ri -re'ká
alors déjà -ADVLR un -jour deux -jour trois -jour quand alors 3ms- cadet -TERM dire -EP -PAS.REV

Un jour passa, puis deux. Le troisième jour, son frère cadet dit :

31

Pako'o, márākãã dá'koaja jairé o'ríre'ká í'si e'tábeyú. Jimarítaka wi'ńáka kibiá wã'imayu.

pako'o bǎrākãã dá'ko -a -ja jaí - ré o' -ri -re'ká í'si e'tá -be -yú jíbãrĩ -ítaka wi'yá -ká ki- bi -a wã'ibã -yú
femme comment quoi -neutre -ADVLR frère - TERM passer -EP -PAS.REV cela arriver -NEG -PRES
beaucoup -très oiseaux -neutre 3ms- piment -neutre jouer -PRES

Chérie, qu'a-t-il bien pu arriver à mon frère aîné qui ne revient pas, après tant de temps que les oiseaux s'amuse avec le piment.

32

Jimari kibiá kiwararoyi, dá'korã sa maẽ sakiye'káriyú ?

jíbãrĩ ki- bi -a ki- wara -royi dá'korã sa bãẽ sa- ki- ye'kári -yú
beaucoup 3ms- piment -neutre 3ms- garder -IMPF pourquoi INTER alors 3ns- 3ms- oublier -PRES

Lui qui le gardait si précieusement, pourquoi l'a-t-il oublié ?

33

Rõ'õrã sa ke'ríre'ká, pako'o.

rõ'õ -rã sa ki- a' -ri -re'ká pako'o
là -LOC INTER 3ms- aller -EP -PAS.REV femme

Où a-t-il bien pu aller, chérie ?

34

Ña yiro'ó miba'abé ãrõ wéta ãũ yiro'ó yibãbĩte yima'ãri.

yí- ã yí- ro'ó bĩ- ba'á -be ãrõ -o wéta ãũ yí- ro'ó yí- bãbĩ -te yí- bõ'ã -ri
1s- dire 1s- BENEf 2s- manger -IMP un -3DIM amidon manioc 1s- BENEf 1s- frère -TERM 1s- chercher -
DVBL

Prépare-moi une galette d'amidon de manioc pour aller chercher mon frère.

35

– Je ! Kaá kõrĩre'ká.

je kaá ko- ã -ri -re'ká
bien CIT 3fs- dire -EP -PAS.REV

– Bien ! dit-elle.

36

Maẽ bikitojo ke'ríre'ká. Maẽ naré kituyure'ká. Maẽ makarita rijerã keyáre'ká.

bãẽ bikitojo ki- a' -ri -re'ká bãẽ dã- ré ki- tuyu -re'ká bãẽ bã'karit -a rijé -rã ki- eya -re'ká
alors tôt.le.matin 3ms- aller -EP -PAS.REV alors 3p- TERM 3ms- pister -PAS.REV alors débordement.de
l'étang -neutre bord -LOC 3ms- arriver -PAS.REV

Il partit à l'aube. Il suivit leurs traces et arriva au bord de la rivière.

37

Maẽ kiãre'ká. Ìrõ parako jika payure'ká.

bãẽ ki- ã -re'ká ãrõ -o parako ji -ká payu -re'ká
alors 3ms- voir -PAS.REV un -3DIM abri bon -neutre se.dresser -PAS.REV

Il regarda et vit qu'un petit abri était dressé.

38

Sarokareka napeare'ká mirãka ãmare'ká. Ìõka kopañarikama kimamirõmoata.

sa- roka reka dã- pea -re'ká mirãka ãbã -re'ká ã -ká ko- payã - rikabã ki- bãbĩ rõbõ -a ta
3ns- sous LOC.SPEC 3p- allumer -PAS.REV moment être -PAS.REV voir -neutre 3fs- se.coucher -
se.dresser 3ms- frère femme -neutre EMP

En dessous, ils y avaient allumé un feu. Il vit sa belle-sœur allongée.

39

Wiró pákiaka kopañarikamari.

wiró pákia -ká ko- payã - rikabã -ri
éléphant grand -neutre 3fs- se.coucher - se.dresser -DVBL

C'était une éléphante gigantesque qui était couchée.

40

– Jaika, yimamirõmo, kẽrĩre'ká.

jaika yí- bãbĩ rõbõ ki- ã -ri -re'ká
belle-sœur 1s- frère femme 3ms- dire -EP -PAS.REV

“Belle-sœur” dit-il.

41

Dá'ko miré o'rajaka i'so mijá ìmé ?

dá'ko bī- ré o'rapa -ká i'so bījá ìbé
quoi 2s- TERM arriver -neutre ceci 2p- être

Que vous est-il arrivés ?

42

Jimari mija biá mijá wātárooyire !

jībārī bījá bi -a bījá wātá -royi -re
beaucoup 2p- piment -neutre 2p- mesquiner -IMPF -RPT

Vous qui avez tant refusé de donner votre piment !

43

Miraka i'si mijá, yimamirōmo, kēříre'ká. Mibiá baises miré wejebiata{r}i sa i'si ? Kēříre'ká.

mirāka i'si bījá yí- bābī rōbō ki- ā -ri -re'ká bī- bi -a baises bī- ré wejebia -ta -ri sa i'si ki- ā -ri -re'ká
moment ceci 2p- 1s- frère femme 3ms- dire -EP -PAS.REV 2s- piment -neutre celà 2s- TERM devenir -
CAUS -DVBL INTER ceci 3ms- dire -EP -PAS.REV

Vous voilà donc, belle-sœur ? dit-il. Serait-ce le piment qui vous fait devenir ainsi ? »

44

Maē komi'maríre'ká, kōríre'ká :

bāē ko- bī'bā -ri -re'ká ko- ā -ri -re'ká
alors 3fs- se lever -EP -PAS.REV 3fs- dire -EP -PAS.REV

Alors elle se leva et dit :

45

– Ōrībeyuko yí'í biáreka.

ō -ri -be -yú -ko yí'í bi -a reka
penser -EP -NEG -PRES -fs 1s- piment -neutre LOC.SPEC

-Je ne sais rien à propos du piment.

46

“Wiróoo !” Koakáre'ká.

wiró -oo ko- aká -re'ká
éléphant -cri 3fs- crier -PAS.REV

“Wiróoo ! ” cria-t-elle.

47

Maē yóerā ma'ká ñe'metapi kotimite koré yiríre'ká : “Wiróoo wiróoo !”

bāē yóe -rā bāká yē'bēta -pi ko- tibī -te ko- ré yi -ri -re'ká wiró -oo wiró -oo
alors loin -LOC forêt milieu -INSTR 3fs- mari -TERM 3fs- TERM répondre -EP -PAS.REV éléphant -cri
éléphant -cri

De loin, du milieu de la forêt, son mari lui répondit : “Wiróoo wiróoo !”

48

Najaire'ká ápeyari.

dā- jai -re'ká ápeyari
3p- parler -PAS.REV peut.être

Ils parlaient probablement entre eux.

49

Kōríre'ká :

ko- ā -ri -re'ká
3fs- dire -EP -PAS.REV

Elle dit :

50

– Kojákaja miriite e'táko'ó !

koáka -ja bī- rii -te e'tá -ko'ó
déjà -ADVLR 2s- cadet -TERM arriver -PAS.IMM

– Ton frère est arrivé !

51

I'si mirakaja kotimite i'tare'ká.

i'si mirākaja ko- tibī -te i'tá -re'ká
ceci moment 3fs- mari -TERM venir -PAS.REV

A ce moment-là, son mari arriva.

52

Īrō ñāmáká kiwakareka imareka.

ĩrī -o bābá -ká ki- waka reka ĩbá -re'ká
un -3DIM cerf -neutre 3ms- canine LOC.SPEC être -PAS.REV

Un cerf était sur ses défenses.

53

Maë kii'tare'ká tu tu.

bāë ki- i'tá -re'ká tu tu
alors 3ms- venir -PAS.REV bruit.pas

Il arrivait. Tu tu.

54

Kiré ĩātae'ká maë sawakareka ñāmáká satetatare'ká.

ki- ré ĩā -ta -e'ká bāë sa- waka reka bābá -ká sa- teta -ta -re'ká
3ms- TERM voir -PCT -PAS alors 3ns- canine LOC.SPEC cerf -neutre 3ns- jeter -PCT -PAS.REV

Quand il le vit, il jeta le cerf de ses défenses.

55

Jōto kiriite kiré ārīre'ká : – Jai ! Dá'ko miré o'rapaka ?

jōto ki- rii -te ki- ré ā -ri -re'ká jái dá'ko bī- ré o'rapa -ká
quand 3ms- cadet -TERM 3ms- TERM dire -EP -PAS.REV frère quoi 2s- TERM arriver -neutre

C'est alors que son cadet lui dit : – Grand frère ! Que t'est-il arrivé ?

56

I'so miwejebirítapa ! I'soka mibiá miwātárooyire'ká. I'si maë sapo'í wā'imayu, kēřire'ká.

i'so bī- wejebi -ri -tapa i'so -ká bī- bi -a bī- wātá -royi -re'ká i'si bāë sa- po'í wā'ibā -yú ki- ā -ri -re'ká
ceci 2s- se.transformer -EP -partout ceci -neutre 2s- piment -neutre 2s- mesquiner -IMPF -PAS.REV ceci
alors 3ns- corps jouer -PRES 3ms- dire -EP -PAS.REV

Ainsi tu deviens complètement fou ! C'est pour cela que tu ne donnais pas ton piment, alors qu'il se perd maintenant.

57

Ñōriko'ó po'imajā baisa mijá ĩmé. Soríi mijáré péari yi'tákojeko'ó.

yí- ó -ri -ko'ó po'ibājā baisa bījā ĩbē soríi bījā ré péa yí- i'tá -koje -ko'ó
1s- penser -EP -PAS.IMM personne celà 2p- être donc i2p TERM emmener 1s- excrément -SUBJ -PAS.IMM

Je pensais que vous étiez humains, alors je suis venu pour vous ramener.

58

– Ōribeyuki biátareka yi'í, kēřire'ká.

ō -ri -be -yú -ki bi -a ta reka yi'í ki- ā -ri -re'ká
savoir -EP -NEG -PRES -ms piment -neutre EMP LOC.SPEC 1s- 3ms- dire -EP -PAS.REV

– Je ne sais rien à propos de ce piment.

59

Wiróoo !

wiró -oo
éléphant -cri

Wiróoo !

60

Maë kijōi wiró rīřire'ká kiré jári. Maë kipo'í kiwātárooyire'ká wera japororā.

Topi kipo'í kiwātáre'ká oyo'kaka jā'ārā, i'si wajérā ke'rīre'ká.

bãe ki- jõi wiró rĩ -ri -re'ká ki- ré jã -ri bãe ki- po'í ki- wátá -royi -re'ká wera japoró -rã to -pi ki- po'í ki- wátá -re'ká oyo'ka -ká jã'ã -rã i'si wájé rã ki- a' -ri -re'ká

alors 3ms- auprès.de éléphant courir -EP -PAS.REV 3ms- TERM tuer -DVBL alors 3ms- corps 3ms- mesquiner -IMPF -PAS.REV arbre.tabulaire derrière -LOC là -INSTR 3ms- corps 3ms- mesquiner -PAS.REV Phenakospermum -neutre tronc -LOC ceci dos LOC 3ms- aller -EP -PAS.REV

Et il courut après lui pour le tuer. Alors il se protégea derrière un arbre à racines tabulaires, puis derrière le tronc d'un arbre Phenakospermum guyannense.

61

Topi wiróyaí a'ríre'ká.

to -pi wiró - yaí a' -ri -re'ká

là -INSTR éléphant - jaguar aller -EP -PAS.REV

Alors l'éléphant-jaguar arriva.

62

Maẽ sawátápi oyo'ka jã'ã sawaparuatãre'ká.

bãe sa- wátá -pi oyo'ka jã'ã sa- waparua -ta -re'ká

alors 3ns- mesquiner -INSTR Phenakospermum tronc 3ns- transpercer -PCT -PAS.REV

Et avec ses défenses, il transperça le tronc du Phenakospermum.

63

Torãjirã kitáririkáreka rõ'õtaka kiwa'áka ke'étájiká, i'si ke'etáñujũ poímajĩte kuí é'ereka. Maẽ sakiboóñatare'ká kirupuko'arã.

to -rã -ji -rã ki- tári -ri -ká reka rõ'õ ta -ká ki- wa'á -ká ki- e'étá -jĩ -ká i'si ki- e'étá -yũjũ poíbãjĩ -te kuí é'e reka bãe sa- ki- boóyã -ta -re'ká ki- rupuko'a -rã

là -LOC -jusque -LOC 3ms- casser -EP -neutre LOC.SPEC là EMP -neutre 3ms- fissurer -neutre 3ms- se.dégager -PSBL -neutre ceci 3ms- se.dégager -CONT homme -TERM on bâton prendre LOC.SPEC alors 3ns- 3ms- assomer -PCT -PAS.REV 3ms- tête -LOC

Là, il resta bloqué. Quand il essaya de se dégager, l'homme le tua d'un coup de bâton sur la tête.

64

I'si ãe'ká kirõmiata kijõi a'ríre'ká kiré jãri maẽ a'te kíkã.

i'si ã -e'ká ki- rõbõ -a ta ki- jõi a' -ri -re'ká ki- ré jã -ri bãe a'te ki- ka

ceci voir -PAS 3ms- femme -neutre EMP 3ms- auprès.de aller -EP -PAS.REV 3ms- TERM tuer -DVBL alors encore 3ms- avec

En voyant cela, sa femme courut vers lui pour le tuer.

65

Maẽ butú ãmare'ká, sawajerã kipo'í kiwátároiyire'ká. Maẽ butú koritejãre'ká.

bãe butú ãbã -re'ká sa- wãje -rã ki- po'í ki- wátá -royi -re'ká bãe butú ko- riteja -re'ká

alors termites être -PAS.REV 3ns- termitière -LOC 3ms- corps 3ms- mesquiner -IMPF -PAS.REV alors bouclé3fs- foncer -PAS.REV

Il y avait une termitière derrière laquelle il se protégea. Elle fonça droit dessus.

66

Maẽ kowaka butú ko'arã kojuretãjãre'ká. I'si koe'etáyũja koré kiboóñatare'ká.

bãe ko- waka butú ko'á -rã ko- juretãja - ja -re'ká i'si ko- e'étá -yũ -ja ko- ré ki- boóyã -ta -re'ká

alors 3fs- canine termites calebasse -LOC 3fs- traverser - rester -PAS.REV ceci 3fs- se.dégager -PRES -ADVLR 3fs- TERM 3ms- assomer -PCT -PAS.REV

Avec ses dents, elle traversa la termitière, et y resta coincée. Quand elle tenta de se dégager, il la tua à coup de bâton.

67

Maẽ komakarãmirã kiboóñãjãtare'ká.

bãe ko- bãka -rã -mi -rã ki- boóyã - jã -ta -re'ká

alors 3fs- enfant -mp -REV -mp 3ms- assomer - tuer -PCT -PAS.REV

Puis il tua également les enfants.

68

Maẽ ké'ere'ká me'rĩjãkaré. Poímajĩ kimañujũre'ká.

bāē ki- é'e -re'ká bē'rījika - ré poíbājí ki- íbǎ -yūjū -re'ká
alors 3ms- prendre -PAS.REV bébé - TERM homme 3ms- être -CONT -PAS.REV
Ensuite il prit le bébé. Il était toujours humain.

69

Maē saporopi kiba'áre'ká. Sakiba'áweare'ká ñāmǎká kisaporopiarǎ sakijǎāre'ká.

bāē sa- poro -pi ki- ba'á -re'ká sa- ki- ba'á - wéa -re'ká bǎbǎ -ká ki- sa- poro -pi -a -rǎ sa- ki- jǎā -re'ká
alors 3ns- charger -INSTR 3ms- manger -PAS.REV 3ns- 3ms- manger - terminer -PAS.REV cerf -neutre
3ms- 3ns- charger -INSTR -neutre -LOC 3ns- 3ms- emballer -PAS.REV
Il fabriqua une hotte de feuilles et y emballa le cerf.

70

Kiwajérǎ kiji'átare'ká, me'rījika kiwamurǎ kituatǎre'ká.

ki- wǎjé -rǎ ki- jí'í -ta -re'ká bē'rījika ki- wamu -rǎ ki- tuatǎ -re'ká
3ms- dos -LOC 3ms- porter -PCT -PAS.REV bébé 3ms- nuque -LOC 3ms- charger -PAS.REV
Il le mit sur son dos et chargea le petit sur ses épaules.

71

Maē kipe'ríre'ká ma'ǎ ñe'metapi i'si me'rījika wejebirire'ká wiróro'ó. Maē kiwamu satúaroyire'ká kiré jǎokoro'ó.

bāē ki- pe' -ri -re'ká bǎ'ǎ yē'bēta -pi i'si bē'rījika wejebi -ri -re'ká wiró -ro'ó bāē ki- wamu sa- túa -royi -re'ká
ki- ré jǎ oko -ro'ó
alors 3ms- rentrer -EP -PAS.REV chemin milieu -INSTR ceci bébé se.transformer -EP -PAS.REV éléphant -
BENEF alors 3ms- nuque 3ns- piquer -IMPF -PAS.REV 3ms- TERM tuer pour -BENEF
Il rentra et, à mi-chemin, le bébé se transforma en éléphant. Il le piquait à la nuque pour le tuer.

72

Kerireka : – Dá'koa yíre túañujūika yiwajérǎ ?

ki- a' -ri -re'ká dá'ko -a yí- ré túa -yūjū -i -ká yí- wǎjé -rǎ
3ms- aller -EP -PAS.REV quoi -neutre 1s- TERM descendre -CONT -STAT -neutre 1s- dos -LOC
– Qu'est-ce qui me pique dans le dos ?

73

Maē kisaporopi kiruere'ká. Maē kǎāre'ká i'si me'rījika. Ō'ō bikia kiwejebiritire'ká.

bāē ki- sa- poro -pi ki- rue -re'ká bāē ki- íǎ -re'ká i'si bē'rījika ō'ō kia ki- wejebi -ri -ti -re'ká
alors 3ms- 3ns- charger -INSTR 3ms- descendre -PAS.REV alors 3ms- voir -PAS.REV ceci bébé LOC
en.avant 3ms- se.transformer -EP -PARF -PAS.REV
Il descendit sa hotte et vit que l'enfant s'était transformé en éléphant.

74

– Kojákaja wejebiriata joka mimé ! Rō'ōta mimárūka !

koáka -ja wejebi -ri -a ta oka bǐ- íbē rō'ō ta bǐ- bǎ- rū -ká
déjà -ADVLR se.transformer -EP -neutre EMP aussi 2s- être là EMP 2s- 12p- fuir -neutre
– Tu t'es aussi changé en éléphant ! Tu ne t'échapperas pas !

75

Mipakiarǎtajaja mimé, rō'ōta mimárūnu.

bǐ- pakí -a -rǎ ta -ja -ja bǐ- íbē rō'ō ta bǐ- bǎ- rū -yú
2s- papa -neutre -mp EMP -ADVLR -ADVLR 2s- être là EMP 2s- 12p- fuir -PRES
Tu as exactement le même sang que ton père.

76

Maē ata sakiboónatare'ká ata !

bāē ata sa- ki- boóyǎ ta -re'ká ata
alors EMP 3ns- 3ms- assomer EMP -PAS.REV EMP
Et il le tua également !

77

Maē kipe'ríre'ká ñāmǎká kiko'aja'awa'ríre'ká. Maē kieyáre'ká kirǎrǎjōirǎ.

bāē ki- pe' -ri -re'ká bǎbǎ -ká ki- ko'aja'a -wa' -ri -re'ká bāē ki- eya -re'ká ki- rǎrǎ - jōí -rǎ
alors 3ms- rentrer -EP -PAS.REV cerf -neutre 3ms- porter -loin -EP -PAS.REV alors 3ms- arriver -PAS.REV

3ms- frère - auprès.de -LOC

Il rentra en transportant le cerf. Il arriva chez ses frères.

78

Kiré najeñare'ká :

ki- ré dā- jeyā -re'ká

3ms- TERM 3p- saluer -PAS.REV

Ils le saluèrent.

79

– Mārākā'ā mituyú, jaí ?

bārākā'ā bī- tu -yú jaí

comment 2s- marcher -PRES frère

-Ta marche a-t-elle été fructueuse, frère ?

80

– Ā'ā, turíkopeiká. Báitaka o'rié'ká.

ā'ā tu -ri -kope -i -ká baí itaka o' -ri -e'ká

oui marcher -EP -CONTRA -STAT -neutre mal très passer -EP -PAS

– Oui, j'y suis allé, mais ça s'est très mal passé.

81

Kojákaja mamamiata wejebisiika. Kojákaja wiróro'ó wejebiyu.

koáka -ja bā- bābī -a ta wejebi -i -ká koáka -ja wiró -ro'ó wejebi -yú

déjà -ADVLR 12p- frère -neutre EMP se.transformer -STAT -neutre déjà -ADVLR éléphant -BENEF se.transformer -PRES

Notre frère s'est transformé en éléphant

82

Soríi yíre jāerā nabaemáka. Soríi naré yiboóñajātako'ó.

soríi yí- ré jā -erā dā- bae -bāka soríi dā- ré yí- boóyā -jā -ta -ko'ó

donc 1s- TERM rester -BUT 3p- essayer -COND donc 3p- TERM 1s- assomer -SUBJ -PCT -PAS.IMM

Ils ont voulu me tuer. Alors je les ai tués.

83

Yee, mārākā'ā báitaka ! Soríi kimakarākaka yí'era'akopeko'ó. Poímají kimamáka, ũũreka sarupáko'ó, soríi kiré yé'era'akopeká.

yee bārākā'ā baí itaka soríi ki- bāka - rā -ka -ka yí- é'e -ra'a -kope -ko'ó poíbājí ki- ĩbā -bāka ũũ reka sa- rupá -ko'ó soríi ki- ré yí- é'e -ra'a -kope -ká

Oh comment mal très donc 3ms- enfant - mp -ABL -avec 1s- prendre -jusqu'ici -CONTRA -PAS.IMM

homme 3ms- être -COND cendre LOC.SPEC 3ns- s'asseoir -PAS.IMM donc 3ms- TERM 1s- prendre -jusqu'ici -CONTRA -neutre

– C'est terrible ! J'avais pris le bébé. Il était resté humain, assis dans la cendre.

Donc je l'ai emmené.

84

Ma'ā ñe'metajirā kiwejebisiriká.

bā'ā yē'bēta -ji -rā ki- wejebi -ri -ká

chemin milieu -jusque -LOC 3ms- se.transformer -EP -neutre

Mais à mi-chemin, il se changea en éléphant.

85

Kiré riako'ó torājirāja kiwejebiriká. Torājirāja kiré yiboóñatako'ó.

ki- ré ria -ko'ó to -rā -ji -rā ki- wejebi -ri -ká to -rā -ji -rā -ja ki- ré yí- boóyā -ta -ko'ó

3ms- TERM gagner -PAS.IMM là -LOC -jusque -LOC 3ms- se.transformer -EP -neutre là -LOC -jusque -LOC -ADVLR 3ms- TERM 1s- assomer -PCT -PAS.IMM

La folie le gagna, alors je l'ai tué également.

86

– Mārākā'ā báitaka mamamite o'rapaka ? nāríre'ká.

bārākā'ā baí itaka bā- bābī -te o'rapa -ká dā- ā -ri -re'ká

comment mal très 12p- frère -TERM arriver -neutre 3p- dire -EP -PAS.REV

– Comment a-t-il pu arriver une chose aussi terrible à notre frère ?

Kopákaja torājirāja i'sopaka rō'ō kiwejebiyu. Maimarūka opakaja maimarūka.

koáka -ja to -rā -ji -rā -ja i'si opa -ká rō'ō ki- wejebi -yú bā- ĩbā -rū -ká opa -ká -ja bā- ĩbā -rū -ká
 déjà -ADVLR là -LOC -jusque -LOC -ADVLR ceci comme -neutre là 3ms- se.transformer -PRES 12p- être -
 FUT -neutre comme -neutre -ADVLR 12p- être -FUT -neutre

Ça y est, maintenant qu'il s'est transformé ainsi, laissons cela comme ça.

Torājirāja wiró majároka.

to -rā -ji -rā -ja wiró bājáro -ká

là -LOC -jusque -LOC -ADVLR éléphant récit -neutre

Fin de l'histoire de l'éléphant.